

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som. Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。

電子場刊可於澳門藝術節網頁下載：www.icm.gov.mo/fam

Caso não queira guardar este programa depois do espectáculo, pedimos o favor de o devolver à saída. Obrigado.

Para obtenção deste programa em versão PDF pode fazer o download em www.icm.gov.mo/fam

If you do not wish to keep this house programme, please return at the exit.

This house programme can be downloaded at www.icm.gov.mo/fam

鳴謝 / Agradecimentos / Acknowledgements

崗頂業主委員會

Associação dos Proprietários
do Teatro Dom Pedro V Macau



主辦單位 / Organização / Organiser



文化局

INSTITUTO CULTURAL

免責聲明 / Aviso Legal / Disclaimer

此項目之創作內容及由項目成員表達的任何觀點，均不代表澳門特別行政區政府文化局立場。

As ideias/opiniões expressas no projecto são da responsabilidade do projecto/equipa do projecto e não reflectem necessariamente os pontos de vista do Instituto Cultural do Governo da RAEM.

The views / opinions expressed in the project are those of the project / project team only and do not reflect the views of the Cultural Affairs Bureau of the Macao SAR Government.

11, 12/5

20:00 (11/5)

15:00 (12/5)

崗頂劇院

Teatro Dom Pedro V

Dom Pedro V Theatre

演出時間約一小時三十分，不設中場休息

Duração: aproximadamente 1 hora e 30 minutos, sem intervalo

Duration: approximately 1 hour and 30 minutes, no interval

粵語及普通話演出，設中、英文字幕

Interpretado em cantonense e mandarim, com legendas em chinês e inglês

Performed in Cantonese and Mandarin, with surtitles in Chinese and English



茉莉小解

澳門藝術節及九年劇場（新加坡）

原著	奧古斯特·斯特林堡
導演、改編	謝榮傑
監製	徐山淇
助理導演	鄔秀麗
舞臺設計	黃愛國
燈光設計	林俊熠
作曲、音效設計	莊立權
服裝設計	羅安妮
製作經理	曾已蕾
舞臺監督	陳湘怡
助理舞臺監督	張佩思
宣傳執行、化妝	蔡淑娟
行政執行	王嘉慧
製作實習生	林佳瑩
聯合製作	澳門藝術節、九年劇場

角色及演員

茱莉小姐	梁建婷、徐山淇、卓婷奕
約翰	梁奮佳、韓乾疇、溫偉文
克莉絲汀	何芷遊、鄭雅文、梁海彬

劇情簡介

賽車大會前夕，全城人沉醉在狂歡派對的愉悅氣氛中。

伯爵千金茱莉小姐從小在莊園長大，在派對中硬要男僕人約翰陪她跳舞，更在約翰的未婚妻兼女僕克莉絲汀面前，不斷用言語挑逗約翰。克莉絲汀入睡後，茱莉和約翰就階級、身份和兩性關係展開唇槍舌戰。

深夜，莊園裡的僕人們仍在唱歌作樂。茱莉小姐和約翰為逃避眾人而躲進約翰的房間，並發生親密關係。兩人擔心東窗事發，決定私奔到河邊的小鎮，買房立業，展開新生活。約翰原以為從茱莉小姐身上能找到讓他往上流社會進階的資本，卻沒想到茱莉小姐其實身無分文。

自知走投無路，兩人開始惡言相向。從睡夢中醒來的克莉絲汀得知兩人的醜事後，極度失望，決定告發他們。此時，天亮了，伯爵即將回到莊園。犯下錯誤又陷入絕境的約翰和茱莉小姐將如何面對伯爵的問罪、眾人的目光和社會的指責？他們又如何說服自己，面對未來呢？

與導演對話

謝 = 謝燦傑

節目名稱為何叫做《茱莉小解》？

謝：《茱莉小解》是對原劇的當代詮釋，因此劇名裡頭這個“解”字指的是解構、重新解釋的意思。當然，“小解”也有排泄、釋放的意思，這裡也代表了放下經典包袱以審視自身當下狀態、甚至自我調侃的精神。

請分享你對原劇本的看法？如何連結是次《茱莉小解》的解構和改編？

謝：原劇本裡有好幾個主題，其中也包括相對過時的心理學和鄙視女性的觀點。我選擇了把重點集中在“身份”問題上。在確定由澳門和新加坡演員聯合演出後，我就在想，這兩地的人民在歷史、文化、地理等等層面的生存狀態上有什麼共通的糾結呢？

澳門和新加坡皆是島嶼城市，擁有航海業歷史，倚賴賭場賽車等人造娛樂來吸引遊客。政治上似乎有一定民意影響力，但是實際上是一黨當政。再來，兩地都是前歐洲列強的殖民地，今天，即便歐洲殖民主早已離去，不能否認的是我們身上都留下了歐亞相遇的印記。這些共通點，有的是表面的，重要的則表現在我們的身份認同：我是新加坡人嗎？你是澳門人嗎？我們是中國人嗎？祖國是親生父母嗎？殖民主是養父母嗎？華語是我的母語嗎？廣東話是你的母語嗎？葡語、英語是外語嗎？

原劇本裡通過茱莉小姐和僕人的階級關係來探討身份問題；階級關係裡摻雜了人性慾望，更使身份問題變得複雜。這次的改編，我延續了這個方向，戲裡的階級關係不是單純的身份對號入座，身份糾結體現出來的是展望、焦慮、恐懼、奴性。身份權利的張力除了階級以外，也觸及男、女、人、獸等層面。

《茱莉小姐》的劇本中只有三個角色，但是次演出將由九位演員共同演出，每三人分飾一角，為何會有這個構思？

謝：這個作法不算創新，好一些戲裡也見過，但是我認為在《茱莉小解》裡很適合。身份問題本就複雜，以單一的人物心理寫實過程來解釋為免單調。讓三個演員演一個角色，也許能展現人物的多面性，情境的多元性。我還開玩笑說過，三個角色九個演員，用數學算一算，這個戲可以有二十七個版本！除了演員人數以外，我也在改編中植入多個現代元素意象，原意是希望的手法上稍微顛覆這個在當時也被譽為具顛覆性的自然主義經典作品，以既尊敬又調皮的態度來開啟當代反應的空間。

三人分飾一角，會有什麼難度？

謝：這樣的安排，表面上看，容易理解成一個角色的三面性格。但是，這不是我的想法。我設想的是這是同一個人物心裡過程的三個可能結果。這樣也許可以帶出身份、權力等等課題的複雜性。原劇本裡本來就對人物有複雜的刻畫，利用劇場的魔幻特質，讓三個演員演一個角色，難處就在於如何把這樣的體現手法編織、調製成一個世界，一種美學。

三個演員會如何合作？

謝：每個角色的三個演員在很多方面都會不一樣——身型、聲音、語言、生活背景、表現習慣等等。重點在於如何提煉出一個在表演上能夠溝通的共同舞臺語言。一個方法就是通過訓練系統和內容來培養外在的時空意識和內在的感知能力。最終，我追求的是演員擁有多元的身體，共同的呼吸。

九年劇場一向著重演員的訓練，請介紹當中主要的“鈴木演員訓練方法”及“觀點”訓練。

謝：我們的核心訓練包括“鈴木演員訓練方法”和“觀點”訓練。前者通過一系列身體練習來強化重心控制、氣息調節和能量疏導這三方面的能力；後者則是培養演員與時間、空間關係的敏感度的訓練。當初選擇這兩個系統，是因為“鈴木”有嚴謹的格式，適合反覆練習，“觀點”則鼓勵敏感和開放的態度，兩者相輔相成。除了提升，訓練的目的還有一個，就是在身體感覺上把眾演員拉得靠近點，好讓所呈現出來的舞臺世界更統一、紮實。

和澳門演員合作感覺如何？會否有些建議給澳門的演員？

謝：這次是第一次和澳門演員工作，感覺他們誠懇、用功、有能力、也有想法。聽說在澳門當演員不易，和很多地方一樣，制度生態慢慢在完善，這其中更考驗大家的耐力和勇氣。重要的是必須堅持，要知道，唯一能打倒你的是你自己。不能急，一步一腳印，耐心也是一種能力。更要記得，創造環境要先從提升自己開始。我即以此，與大家共勉之。



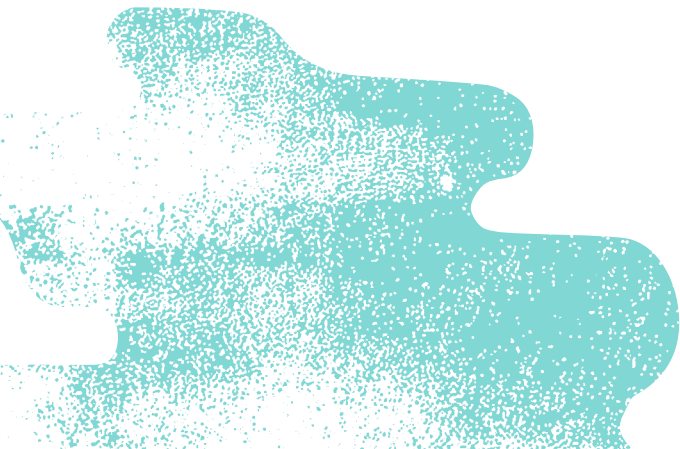
自然主義經典新詮釋：《茱莉小姐》

謝燦傑和他的九年劇場，早於第二十四屆澳門藝術節便曾搬演經典作品《誰怕吳爾芙？》。這次與澳門本地演員合作，帶來另一部名作——瑞典劇作家斯特林堡《茱莉小姐》的改編作品《茱莉小姐》。這位新加坡導演向來以翻譯和演繹經典劇目備受矚目，而寫實作品更是其拿手好戲。這次導演將嘗試嶄新的創作方向，在經典劇目中加入更多當代詮釋，叫人期待。

命運迴圈

“一部自然主義的悲劇”，這是斯特林堡為作品下的副標題。正如其他寫實主義或自然主義的劇本一樣，《茱莉小姐》對場景的指示鉅細無遺。觀眾猶如身處伯爵家裡，旁觀劇中三人的對話和動作。浪漫的仲夏夜裡，出身顯赫卻性格驕橫的茱莉小姐挑逗僕人約翰，後者則無視雖已在一旁睡著，卻一直在場的未婚妻克莉絲汀，向茱莉小姐報以濃情蜜意，表明心跡，表示自己自童年開始便一直暗戀對方。至此，男僕成功追求女主人，真愛彷彿戰勝階級和家世，光看作品主要情節，竟宛如一部性別翻轉的韓國肥皂劇。然而這夢幻的開局，正反襯了下半部分急轉直下的劇情。兩人發生關係後，約翰發現茱莉表面風光，內裡貧窮，態度隨即改變。事情東窗事發，茱莉名譽受損卻無法離開。最後伯爵即將回家之際，茱莉在約翰的慫恿下，接過約翰給她的剃刀步出門口，暗示結束自己的生命。

《茱莉小姐》一幕到底，嚴守時間、地點和動作的一致性，確保觀眾一直投入劇場幻覺。這部典型的自然主義劇本，對場景和情節的寫實要求嚴格，細膩地描繪推動劇場動作的力量——血統和環境。在劇本的前言中，斯特林堡明言茱莉母親的性格、父親錯誤的養育方式，甚至仲夏夜的歡樂氣氛、茱莉對動物的迷戀、跳舞的興奮、傍晚的魔力、花朵的催情效果，這些都是造成不幸悲劇的因素。站在二十一世紀，我們固然可以把茱莉和約翰角力中的慘敗和墮落，視作工人階級的勝利，但代表父權、在社會和性別佔雙重優勢的伯爵歸來之際，也正是茱莉決定自殺之時，有其政治不正確的可議之處；劇中第三個人物克莉絲汀，在社經地位和性別方面均處劣勢，也就更只能對其未婚夫出軌視而不見。相較於同期的北歐作家易卜生，斯特林堡的作品尤其顯示了他對新女性的悲觀，乃至痛恨和貶抑的態度。由此看來，茱莉的性格和成長已注定了她的墮落。劇本以科學的角度剖析社會現象和權力轉移，當中幾乎不帶任何價值判斷。然而，在這個無情、具自然主義色彩的宿命論世界，正呼應著斯特林堡當時的歷史背景：貴族滅亡伴隨著中產階級興起，一如達爾文筆下大自然的規律，適者生存，社會生生不息。



嶄新演繹

自劇本在1888年完稿，一再被搬上舞臺重演，而斯特林堡亦一直是學術界的寵兒，《茱莉小姐》、《鬼魂奏鳴曲》以及《夢幻劇》等多部劇本，是不少大學的外文系和戲劇系學生的讀本。時至今日，改編這部迄今已百年歷史的劇目，對於身在澳門的觀眾乃至劇場界的意義為何？謝燊傑導演的《茱莉小解》顛覆了原著中自然主義的氣氛，同時也解構了斯特林堡對於新時代女性的態度，其身份和認同的主題，對於呈現澳門和新加坡的後殖民處境更是別具意義。

其次，欣賞與我們時代和地域稍遠的經典的作品，也許能讓我們更與之疏離，有助我們培養美學鑑賞能力——這也是九年劇場一直以來的目標。更甚者，著名文學批評家布魯姆曾引援佛洛伊德的學說，解釋作家超越前人的慾望是他們創作文本、延續文學譜系的動力。《茱莉小解》既是和斯特林堡經典之間的對話，同時也是反映當代精神的創新演繹。演出中我們感知的不止是文字，而是舞臺上轉化成各種具備相當文學性的符號和語言。參與演出的臺前幕後工作人員，同時從經典和當代吸取養份，為他們提供進一步創作的動力。

“鈴木演員訓練方法”和“觀點”訓練

九年劇場在提升演員水平方面不遺餘力。謝燊傑擅長運用“鈴木演員訓練方法”和“觀點”訓練，加強並釋放演員在舞臺上的力量和深度，其“鈴木”訓練重點在於訓練演員特質的能量應用、氣息調節和重心控制。這三方面的發展旨在開發演員的“隱形身體”、提煉演員的創意潛能，並培育其創作能力。“觀點”訓練則在於探討個人與時間和空間的關係。它能夠培養人在空間裡的存在感知，以及對空間裡已經發生或正在發生的事件意識感。因此“觀點”提供了一個共通的表演語彙，訓練演員在表演中的默契，亦可以提升演員在創作和表演中對於自身身體和時空的敏感度，了解自身身體和其他在舞臺上的身體與物體之間的關係。

本地演員從訓練中感受和探索身體的能量，建立默契，演出水準可望推向另一高峰。觀眾在謝燊傑和演員帶領下重新發現經典，思考身份和性別的等種種社會議題的當代含義。

文 / 維特

(都柏林聖三一學院比較文學碩士、澳門文字工作者及藝評人，熱愛文學和劇場)

參考資料：

Madsen, Borge Gedso. [1962]. *Strindberg's Naturalistic Theatre*. New York: Russell & Russell.

Strindberg, August. [1955]. *Six Plays of Strindberg*. Trans. Elizabeth Sprigge. New York: Doubleday Anchor Books / Doubleday & Company, Inc.

九年劇場。取自<http://www.nineyearstheatre.com/training.html>

任駿之 (2015) , 〈經典就要好好地演 | 評《偽君子》〉。《眾觀》。取自: <https://re-viewers.org/2015/03/01/tartuffe-nine-years-theatre/>

邱錦榮 (2001) , 〈莎劇中的後設策略:《仲夏夜夢》及其它散例〉。《英美文學評論》5期, 55-87頁。

謝燊傑 (2013) , 〈隱形的身體——鈴木演員訓練法〉。《志異》, 第2卷第1期。取自: http://www.dramabox.org/ezone/vol2_issue1/index.html#33

藝術家及團體簡介



謝燊傑 導演、改編

演員、導演和戲劇導師。活躍於新加坡舞臺，曾擔任無數英語和華語舞臺劇的主角或要角。曾憑獨角戲《白言》和《男男自語》兩度榮獲《海峽時報》“生活！戲劇大獎”最佳男主角獎。

謝燊傑以翻譯和改編古典與當代經典的華語舞臺劇受到各界矚目。他是首個連續三年受濱海藝術中心委約為旗下的“華藝節”呈獻演出的新加坡導演。其中《十二怒漢》和《藝術》更讓他連續兩年榮獲《海峽時報》“生活！戲劇大獎”最佳導演獎。其他主要作品包括《奧里安娜》、《誰怕吳爾芙？》、《人民公敵》、《偽君子》和《紅色的天空》等。2017年受新加坡國際藝術節委約，執導並改編英培安同名長篇小說《畫室》，作為該藝術節的開幕演出。《畫室》更讓他在2018年的《海峽時報》“生活！戲劇大獎”中第三度獲得最佳導演獎。

2012年，謝燊傑和妻子徐山淇創立九年劇場，並成為新加坡劇壇重要團體之一。在他的藝術帶領下，九年劇場為新加坡華語劇場注入新活力，也激起對演員訓練的關注。



徐山淇 監製、演員（茉莉小姐）

九年劇場演員組合創建及核心團員。

演員、監製、劇場導師。自九歲加入新加坡“麗的呼聲”少年兒童話劇組後開始其表演事業。畢業自新加坡國立大學戲劇科，主修戲劇學及漢語，並與多個新加坡劇團合作。曾參與SITI劇團及鈴木利賀劇團分別關於“觀點”與“鈴木演員訓練方法”的訓練。近期作品包括《咔嚓卡夫卡！》、《畫室》、《紅色的天空》、《赤鬼》、《底層》、《偽君子》、《人民公敵》、《她門》及《誰怕吳爾芙？》。



鄔秀麗 助理導演

現以自由性質工作的戲劇導演兼編劇。曾於2014至2016年擔任新加坡專業劇團的駐團助理導演。曾參與九年劇場的作品包括《畫室》、《藝術》和《人民公敵》。曾執導《波希米亞人》、《夜鶯》、《舊愛》、《車站》及《遺志》等作品。以助理導演身份執導《畫室》、《地獄中的奧菲歐》、《三隻山羊》、《金銀島》、《暴風雨》、《金髮姑娘和三隻熊》及音樂劇《The LKY Musical》等。



九年劇場

九年劇場是新加坡重要的華語劇團，作品包括經典重構和原創劇，曾連續三年受濱海藝術中心委約呈獻演出，也是唯一受委約為M1新加坡藝穗節呈獻開幕演出的華語劇團。2017年，劇團受新加坡國際藝術節委約，改編新加坡得獎長篇小說《畫室》作為開幕演出。劇團常獲新加坡《海峽時報》“生活！戲劇獎”提名，曾獲頒最佳年度製作、最佳導演、最佳演員組合、最佳舞臺及最佳燈光設計等獎項。

演員



梁健婷（茱莉小姐）

戲劇自由工作者，2009至2015年於澳門演藝學院戲劇學校擔任演員及課程導師。近年開始參與海外劇團演出，曾到北京演出《512911921》及到台灣演出《長夜漫漫路迢迢》及《大世界娛樂場II》等。其他作品包括《侯貝多·如戈》、《肺人》等。曾參演電影《沙漏愛情》、《見光》等。近年亦開始學習中國曲藝“南音說唱”，希望探索不同的表演藝術。



卓婷奕（茱莉小姐）

九年劇場演員組合創建及核心團員。

戲劇演員、舞者。畢業於新加坡拉薩爾藝術學院（戲劇系榮譽學士）。她也創作跨媒介實驗性的作品，在劇場、博物館或特定場合演出。曾憑“HBO亞洲”電視劇集《詭戀》榮獲2015年亞洲電視大獎最佳配角提名。曾在北京、上海、倫敦、紐約、馬尼拉和馬來西亞表演，是次演出是她首次和海外演員合作。



梁奮佳（約翰）

現為戲劇自由工作者。近年演出作品：《荒幕行人》、《異鄉記》、《Heavy Metal Girls》、原創音樂劇《別了，巨人！》、《春風蝴蝶之事》、《愛與資訊》、《搖錢樹》、《鬼馬音樂狂想曲3》、《杏仁豆腐心》、《人在她城》、《長夜漫漫路迢迢》（重演）、《我城故事》音樂劇、《Puzzle the Puzzle》（愛丁堡藝穗節及中國、韓國巡演）等。



韓乾疇（約翰）

九年劇場演員組合創建及核心團員。

畢業於新加坡國立大學戲劇系，曾分別到加拿大溫哥華和法國巴黎參與論壇劇場翹楚David Diamond及小丑大師Philippe Gaulier的夏季課程。曾八度獲提名、五度榮獲《海峽時報》“生活！戲劇獎”最佳群體演出。作品包括：《十二怒漢》、《咔嚓卡夫卡！》、《單日不可停車》、粵語版《畫室》等。這是他首次於澳門舞臺演出。



溫偉文 (約翰)

九年劇場演員組合核心團員。

演員、歌手、音樂家。畢業於新加坡國立大學戲劇系，目前是自由工作演員。畢業後曾參與多個英語和華語劇場的製作。曾參演《搭錯車》、《小紅帽》、《漢賽爾與格萊特》、《夜鶩》(中英文版本)、《暴風雨》、《雨季》、《赤鬼》、《紅色的天空》、《本質上快樂》、《畫室》、《咔嚓卡夫卡!》、《有時月光》。



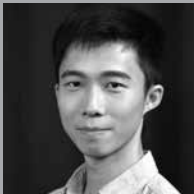
何芷遊 (克莉絲汀)

葛多藝術會成員。現為戲劇自由工作者，活躍於香港及澳門。畢業於香港演藝學院，獲頒藝術學士(榮譽)學位，主修表演。於校內曾憑形體劇《嚎叫》獲最佳演員獎。近期演出包括：《飛吧，臨流鳥，飛吧!》(讀劇)、《大學之烈火青春》、《教育有戲》、《小城風光》、《真實的謊言》、《嚎叫》、《馬克白》、《三姊妹》。



鄭雅文 (克莉絲汀)

熱衷創作，近年致力於各種形式的身體訓練。其現代舞編舞作品包括《一顆開花的樹》、《半》、《∅:[empti][set]》等。現為舞臺自由工作者，涵蓋舞者、演員、後臺工作、文案撰寫等。演出包括：《微塵·望鄉》、《小王子之奇遇物語》、《藥》、《天材耗夢》等。



梁海彬 (克莉絲汀)

九年劇場演員組合創建及核心團員。

畢業於新加坡南洋理工大學。自2012年起於九年劇場接受演員訓練課程，包括語言技巧訓練等。2014年到日本利賀村研習“鈴木演員訓練方法”，也隨九年劇場學習源於美國的“觀點”訓練。



JÚLIA IRRITADA

Festival de Artes de Macau e Nine Years Theatre (Singapura)

Texto Original
Direcção e Adaptação
Produção
Assistente de Direcção
Cenografia
Desenho de Iluminação
Composição Musical e Desenho de Som
Guarda-roupa
Gestão de Produção
Direcção de Cena
Assistente da Direcção de Cena
Publicidade e Maquilhagem
Administração
Estagiário da Produção
Co-produção

August Strindberg
Nelson Chia
Mia Chee
Cherilyn Woo
Cola Wong
Calvin Lam
Chong Li-Chuan
Loo An Ni
Chan Silei
Tan Xiang Yi
Teo Pei Si
Chua Shujuan Valerie
Natalie Wong
Lim Jia Ying
Festival de Artes de Macau e Nine Years Theatre

PERSONAGENS E ELENCO

Menina Júlia
Jean
Christine

Kate Leong, Mia Chee e Jean Toh
Leong Fan Kai, Hang Qian Chou e Timothy Wan
Ho Chi Iao, Mandy Cheang e Neo Hai Bin

SINOPSE

Na véspera de uma corrida de automóveis, toda a cidade se entrega a um ambiente de celebração e inebriamento. A Menina Júlia, filha de um conde criada numa mansão, obriga o empregado Jean a dançar com ela na festa e não pára de o cortejar, mesmo à frente da sua noiva, Christine, também ela empregada. Depois de Christine ir dormir, Julie e Jean embrenham-se num duelo verbal sobre classe social, identidade e género.

Cai a noite e os empregados da mansão continuam a festejar. Evitando a multidão, a Menina Júlia e Jean refugiam-se no seu quarto, onde se envolvem intimamente. Os dois, temendo a denúncia do caso, decidem fugir para uma pequena cidade à beira-rio, comprar casa e iniciar uma nova vida. Jean acha que pode aproveitar o estatuto e a riqueza da Menina Júlia para ascender a uma classe mais alta, mas não esperava que Júlia não possuísse quaisquer bens.

Percebendo que não há saída para nenhum dos dois, iniciam uma discussão perversa. Christine acorda e fica a saber da história da Menina Júlia e Jean. Totalmente desapontada, decide denunciá-los. Ao nascer o dia, o conde está prestes a regressar à mansão. Como irão Júlia e Jean, que cometeram um erro e caíram no desespero, enfrentar o seu interrogatório, o julgamento da multidão e a acusação da sociedade? Como se convencem a si próprios a enfrentar as consequências?

ENTREVISTA COM O DIRECTOR

Chia: Nelson Chia

Por que se chama a peça *Júlia Irritada*?

Chia: *Júlia Irritada* é uma interpretação contemporânea da peça original *Menina Júlia*. A palavra irritada (*pissed*, em inglês), tem uma conotação de “excreção” e “libertação”, que simboliza sacudir o peso de um clássico para examinar a situação actual do eu, até mesmo com um espírito de auto-depreciação.

Importa-se de partilhar as suas opiniões sobre o guião original e a sua relação com a adaptação de *Júlia Irritada*?

Chia: A peça original explora vários tópicos, incluindo algumas teorias da psicologia algo obsoletas e de um ponto de vista misógino. Eu preferi antes focar-me no tema da “identidade”. Após confirmar que o elenco seria composto por actores de Macau e Singapura, comecei a pensar – que lutas históricas, culturais e geográficas serão comuns às pessoas que vivem nestes dois locais?

Em primeiro lugar, tanto Macau como Singapura são cidades insulares. Ambas têm uma história marítima e dependem muito do entretenimento, como casinos e corridas de F1, para atrair visitantes. Politicamente, parece que a opinião pública tem um certo grau de influência mas, na verdade, ambas têm um sistema de partido único, além de que ambas são ex-colónias de países europeus. É inegável que continuamos a ter as marcas do choque cultural entre a Europa e a Ásia, ainda que os colonizadores europeus tenham partido há muito. Alguns desses aspectos comuns são superficiais, mas alguns são cruciais, como o nosso sentido de identidade – Sou de Singapura? Você é de Macau? Somos todos chineses? Serão as nossas terras de nascimento o nosso pai biológico e os colonizadores o nosso padrasto? Será o mandarim a minha língua materna e o cantonense a sua, o que faz do português e inglês línguas estrangeiras?

Na peça original, o tema da identidade é explorado através da relação entre as classes sociais da Menina Júlia e da empregada, e a questão da identidade torna-se mais complicada quando essa relação de classe se conjuga com emoções. Nesta adaptação, segui a mesma direcção – as classes sociais envolvidas não são uma simples caracterização da identidade. Expectativas, ansiedade, medo e uma tendência servil manifestam-se na procura de um sentido de identidade. Ao mesmo tempo, a tensão pelos direitos de uma identidade também extravasa as classes sociais, incluindo aspectos de género, e humano vs animal.

No guião original de *Menina Júlia*, há apenas três personagens mas nesta adaptação há nove actores e atrizes – três para cada papel. Como teve essa ideia?

Chia: Não é uma abordagem inovadora. Na verdade, já foi usada em algumas peças e acho que é particularmente adequada a *Júlia Irritada*. O tema da identidade é uma questão complexa e contar a história unicamente através de realismo psicológico pode ser entediante. Três actores representando um papel podem exibir mais facetas das personagens e potenciar o enredo. Uma vez disse, a brincar, que pode haver 27 versões para *Júlia Irritada* se contarmos os nove actores interpretando os três papéis. Além do número de actores, também inseri várias imagens actuais nesta adaptação, com o intuito de desafiar a narrativa deste clássico naturalista, que foi considerado subversivo na sua época e, de maneira respeitosa e lúdica, criar espaço para as reacções contemporâneas.

Qual é a dificuldade de fazer com que três actores desempenhem o mesmo papel?

Chia: Esse arranjo, à primeira vista, pode ser interpretado erroneamente como revelando três personalidades no mesmo papel, mas não é essa a minha intenção. Pretendo contemplar três desfechos psicológicos possíveis para a mesma personagem, o que talvez possa ajudar a reflectir a complexidade de tópicos como identidade e poder. Essa descrição elaborada das personagens existe no guião original da peça. O que há a fazer é permitir que os três actores partilhem a mesma personagem através da magia do palco. Nesse caso, a dificuldade está em como tecer ou combinar tal caracterização num único mundo e tipo de estética.

Como é que os três actores em cada papel trabalham uns com os outros?

Chia: Os três actores de cada uma das personagens diferem em muitos aspectos, como tipo de corpo, voz, linguagem, experiência e hábitos de actuação. A chave é obter uma linguagem cénica comum para comunicarem em palco. Uma maneira de o conseguir é cultivar, através de um sistema de treino e conteúdos adequados, uma consciência externa do espaço e do tempo e uma capacidade de percepção interna. O que eu procuro no final é a sincronização da “respiração” dos actores, apesar das suas diferenças individuais.

O Nine Years Theatre sempre enfatizou o treino de actores. Pode falar-nos dos seus principais métodos de formação, nomeadamente o Método Suzuki de Formação de Actores e o método americano Viewpoints?

Chia: O núcleo da nossa formação inclui o Método Suzuki e o Viewpoints. O primeiro consiste numa série de exercícios físicos para desenvolver a capacidade do actor em calibrar a respiração, produzir energia e controlar o centro de gravidade, enquanto o segundo visa fortalecer a sua sensibilidade, em termos de tempo e espaço. Escolhi estes dois sistemas porque se complementam – o Método Suzuki segue um formato rígido e é adequado para treino repetitivo, enquanto que o Viewpoints promove uma atitude sensível e receptiva. Além de melhorar as aptidões dos actores, este treino serve outro propósito, ou seja, o de colocar os actores em sincronia em termos de sensação física, de modo a tornar mais coerente e convincente o mundo ficcional apresentado no palco

Como se sente a trabalhar com actores de Macau? Tem algum conselho para lhes dar?

Chia: É a primeira vez que trabalho com actores de Macau. Na minha opinião, eles são sinceros, trabalhadores, capazes e têm ideias próprias. Ouvi dizer que não é fácil ser actor em Macau, como aliás em muitos outros locais, porque o ambiente para o seu desenvolvimento não está a melhorar com a devida rapidez. Este é um teste de perseverança e coragem e acho que o mais importante é perseverar. Há que ter em mente que só nós próprios nos podemos derrotar a nós mesmos. Ser paciente e trabalhar passo a passo – ser paciente, em si, já é uma aptidão. Mais importante, há que lembrar que devemos começar sempre pelo auto-aperfeiçoamento, a fim de criar o ambiente correcto. Vamos encorajar-nos uns aos outros com esta nota.

REINTERPRETAÇÃO DE UM CLÁSSICO NATURALISTA: *JÚLIA IRRITADA*

A peça *Menina Júlia* tem sido repetidamente exibida em palco desde a conclusão do seu guião em 1888, e o dramaturgo Strindberg sempre foi um dos favoritos das academias, com muitos de seus trabalhos como *Menina Júlia*, *A Sonata dos Espectros* e *O Sonho*, incluídos nos materiais de leitura para estudantes que se especializam em línguas estrangeiras e teatro em várias universidades. Hoje em dia, porém, qual é o significado de adaptar esta peça centenária para o público em Macau e em todo o mundo do teatro? *Júlia Irritada*, a adaptação dirigida por Nelson Chia, interrompeu a atmosfera naturalista da peça original e, ao mesmo tempo, desconstruiu a atitude de Strindberg em relação às mulheres na nova era. O tema, no sentido de identidade, tem um significado especial quando se trata da manifestação das situações pós-coloniais de Macau e Singapura.

Um clássico de há muitos anos pode ajudar-nos a cultivar o nosso sentido estético através do processo de apreciação, no qual podemos distanciar-nos melhor do trabalho por si só - esse é também o objectivo de longa data do Nine Years Theatre. O crítico literário Harold Bloom explicou que, ao citar a teoria de Sigmund Freud, o desejo dos escritores em superarem os seus predecessores é o que os leva a criarem obras literárias e a levarem adiante linhagens literárias.

Júlia Irritada constitui um diálogo com o clássico de Strindberg e uma reinterpretação inovadora que reflecte um espírito contemporâneo. O que compreendemos na peça não é apenas o texto mas também os vários símbolos e palavras em palco que são transformados a partir do texto e que ganham uma certa qualidade literária. Enquanto isso, aprendendo com o clássico e o contemporâneo, o grupo em palco e atrás do palco ganhou o ímpeto de fazer avançar o seu acto de criação.

** Excerto de um artigo escrito originalmente em chinês*

Por **Werther**

(Mestre em Literatura Comparada
do Dublin Trinity College, autor e crítico de arte de Macau)



NOTAS BIOGRÁFICAS



NELSON CHIA DIRECÇÃO E ADAPTAÇÃO

Chia é um actor, director e professor de teatro activo em Singapura. Já desempenhou inúmeros papéis importantes e de protagonista em produções teatrais em inglês e mandarim e ganhou por, duas vezes, o título de Melhor Actor nos prémios de teatro *The Straits Times* "Life! Theatre Awards" pela sua actuação nos espectáculos a solo *Solilóquio Branco* e *Uma Linguagem Própria*.

Como director, é conhecido pela sua tradução e reinterpretação em mandarim de clássicos do teatro. Foi o primeiro director de teatro de Singapura contratado por três anos consecutivos pela Esplanade para apresentar os seus trabalhos no Festival Chinês de Artes Huayi, dois dos quais, *Doze Homens Irritados* e *Arte*, lhe granjearam o prémio de Melhor Director, por dois anos consecutivos, nos prémios *The Straits Times* "Life! Theatre Awards".

Dentre outros trabalhos seus destacam-se *Oleanna*, *Quem Tem Medo de Virgínia Woolf?*, *Um Inimigo do Povo*, *Tartufo* e *Céu Vermelho*. Em 2017, foi contratado pelo Festival Internacional de Artes de Singapura para a abertura com *Art Studio*, uma adaptação cénica do romance homónimo de Yeng Pway Ngon, autor premiado de Singapura. *Art Studio* também mereceu o seu terceiro galardão de Melhor Director nos prémios *The Straits Times* "Life! Theatre Awards" 2018.

Chia co-fundou o Nine Years Theatre com a sua mulher Mia Chee, em 2012, e tornou-se um dos actores de referência de Singapura. Sob a sua direcção artística, o Nine Years Theatre não só trouxe uma nova dinâmica ao ambiente de teatro em mandarim de Singapura, como também aumentou a consciencialização sobre a importância da formação de actores nos círculos artísticos.



MIA CHEE PRODUÇÃO E INTERPRETAÇÃO

Chee é fundadora e do núcleo principal do Nine Years Theatre Ensemble.

Começou sua carreira de artes cénicas aos 9 anos no grupo de rádio infantil da Rediffusion em Singapura e colaborou com uma série de grupos de teatro após a sua formação em Estudos Teatrais e Língua Chinesa pela Universidade Nacional de Singapura.

Recebeu formação no método Viewpoints pela Companhia SITI e no Método Suzuki por esta e pela Suzuki Company of Toga. Os seus trabalhos recentes incluem *Cut Kafka!*, *Art Studio*, *Céu Vermelho*, *Demónio Vermelho*, *Profundidades Baixas*, *Tartufo*, *Um Inimigo do Povo*, *A Noiva Bate Sempre Duas Vezes* e *Quem Tem Medo de Virgínia Woolf?*



CHERILYN WOO ASSISTENTE DE DIRECÇÃO

Cherilyn foi directora adjunta residente do Teatro Repertório de Singapura de 2014 a 2016 e é, actualmente, directora de teatro freelancer e dramaturga. Participou em produções do Nine Years Theatre, incluindo *Art Studio*, *Art* e *Um Inimigo do Povo*, e dirigiu várias peças como *La Bohème*, *O Rouxinol*, *A Mulher Anterior*, *Paragem de Autocarro* e *Yi Zhi*. Trabalhou como assistente de direcção em produções como *Art Studio*, *Orpheu no Submundo*, *The Three Billy Goats Gruff*, *Ilha do Tesouro*, *A Tempestade*, *Goldilocks e os Três Ursos*, o musical *LKY*, entre outras.



NINE YEARS THEATRE

O Nine Years Theatre é uma importante companhia de teatro em mandarim de Singapura, conhecida pela sua re-imaginação de clássicos e peças originais. Foi contratada pela Esplanade para encenar durante três anos consecutivos e é a única companhia de teatro em mandarim convidada para abrir o M1 Festival Fringe de Singapura. Em 2017, foi encomendada ao Nine Years Theatre, pelo Festival Internacional de Artes de Singapura, a produção de uma adaptação do premiado romance *Art Studio* como espectáculo de abertura. O Nine Years Theatre é nomeado com frequência para prémios e já recebeu os de Produção do Ano, Melhor Director, Melhor Ensemble, Melhor Cenografia e Melhor Iluminação nos prémios *The Straits Times* "Life! Theatre Awards".

ELENCO



KATE LEONG (MENINA JÚLIA)

Leong trabalhou como atriz e professora na Escola de Teatro do Conservatório de Macau de 2009 a 2015 e é, actualmente, profissional de teatro freelancer. Tem participado em peças de teatro no exterior, incluindo *512911921*, em Pequim, e *Long Day's Journey at Night* e *A Gambling World II*, em Taiwan. Outros trabalhos incluem *Roberto Zucco* e *Lungs* e os filmes *Timing* e *Come, the Light*. Também começou a aprender naamyam, com o objectivo de explorar diferentes tipos de artes cénicas.



JEAN TOH (MENINA JÚLIA)

Toh é fundadora e do núcleo principal do Nine Years Theatre Ensemble.

Formada em Interpretação, com distinção, pelo LASALLE College of Arts de Singapura, Toh é atriz, dançarina de teatro profissional. Apresentou produções experimentais e interdisciplinares em teatros, museus e em outras ocasiões específicas.

Foi nomeada para Melhor Atriz Secundária pelo seu papel em *Grace*, da HBO Ásia, nos Prémios Asiáticos de TV de 2015, e já se apresentou em várias cidades, incluindo Pequim, Xangai, Londres, Nova York, Manila e na Malásia. Agora, com *Júlia Irritada* em Macau, é a primeira vez que contracena com actores estrangeiros.



LEONG FAN KAI (JEAN)

Leong é actor de teatro freelancer. Participou em numerosas produções nos últimos anos, incluindo *Reflector*, *Holy Crab!*, *Heavy Metal Girls*, *Butterflies in the Spring Breeze*, *Love and Information*, *Cash Tree*, *Hanky-Panky Rhapsody III*, *Tofu de Amêndoa*, *Cidades Versáteis*, *Journey Long Day's Night*, *Histórias Musicais da Minha Cidade* e *Puzzle the Puzzle* (apresentado no Festival Fringe Edimburgo, na China e na República da Coreia).



HANG QIAN CHOU (JEAN)

Hang é fundador e do núcleo principal do Nine Years Theatre Ensemble.

Formado pela Universidade Nacional de Singapura, com especialização em Estudos Teatrais, participou em cursos de verão de David Diamond, especialista em teatro-fórum, em Vancouver, Canadá, e também do mestre de palhaços Philippe Gaulier, em Paris. Ganhou cinco vezes e foi nomeado oito para o prémio de Melhor Ensemble nos prémios "Life!" do The Straits Times. Dentre os seus trabalhos notáveis destacam-se *Doze Homens Furiosos*, *Cut Kafka!*, *Art Studio* e *No Parking on Odd Days*, em cantonense, com *Júlia Irritada* a assinalar a sua estreia em Macau.



TIMOTHY WAN (JEAN)

Wan é membro do núcleo principal do Nine Years Theatre Ensemble.

Wan é actor, cantor e músico. Desde a sua graduação no departamento de Estudos Teatrais da Universidade Nacional de Singapura, tem-se envolvido activamente em produções teatrais locais em inglês e mandarim. Já actuou em *Glass Anatomy*, *Capuchinho Vermelho*, *Hansel & Gretel*, *O Rouxinol* (em inglês e mandarim), *A Tempestade*, *Chuvas de Dezembro*, *Demónio Vermelho*, *Céu Vermelho*, *Fundamentalmente Feliz*, *Art Studio*, *Cut Kafka!* e *Às vezes a Lua*.



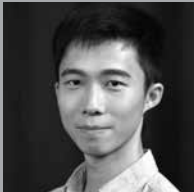
HO CHI IAO (CHRISTINE)

Ho é membro da Associação de Arte de Godot e atriz de teatro freelancer activa nos círculos teatrais de Hong Kong e Macau, após a sua formação em Interpretação, com distinção, na Academia de Artes Performativas de Hong Kong. Ganhou o prémio de Melhor Actriz com o seu desempenho na produção de teatro físico *Uivo* naquela Academia. Dentre as mais recentes produções teatrais em que participou, destacam-se *O Mito da Ave da Arqueologia*, *As Asas Extintas* (peça de leitura), *A Grande Aprendizagem*, *O Ensino em Hong Kong é Dramático*, *Nossa Cidade*, *Mentiras Verdadeiras*, *Uivo*, *Macbeth* e *Três Irmãs*.



MANDY CHEANG (CHRISTINE)

Dada sua paixão criativa, Cheang dedicou-se a diferentes formas de treino físico nos últimos anos. Destaca-se a sua coreografia de produções de dança moderna como *A Blooming Tree*, *Half*, “*∅: [empti] [set]*” entre outras. Como profissional de teatro freelancer, está actualmente envolvida em vários campos, como dança, actuação, apoio aos bastidores e escrita de textos. Também participou de *Homecoming*, *O Pequeno Príncipe*, *Droga* e *Flores para Algernon*.



NEO HAI BIN (CHRISTINE)

Neo é membro fundador e do núcleo principal do Nine Years Theatre Ensemble.

Estuda para actor no Nine Years Theatre, desde 2012, numa série de competências, incluindo técnica vocal. Estudou o Método Suzuki de Formação de Actores na aldeia de Toga no Japão, em 2014, e recebeu formação em Viewpoints com o Nine Years Theatre.



P I S S E D J U L I E

Macao Arts Festival and Nine Years Theatre (Singapore)

Original Text	August Strindberg
Direction and Adaptation	Nelson Chia
Producer	Mia Chee
Assistant Director	Cherilyn Woo
Stage Design	Cola Wong
Lighting Design	Calvin Lam
Music Composition and Sound Design	Chong Li-Chuan
Costume Design	Loo An Ni
Production Manager	Chan Silei
Stage Manager	Tan Xiang Yi
Assistant Stage Manager	Teo Pei Si
Publicity Executive and Make-up	Chua Shujuan Valerie
Administration Executive	Natalie Wong
Production Intern	Lim Jia Ying
Co-production	Macao Arts Festival and Nine Years Theatre

CHARACTERS AND CAST

Miss Julie	Kate Leong, Mia Chee and Jean Toh
Jean	Leong Fan Kai, Hang Qian Chou and Timothy Wan
Christine	Ho Chi Iao, Mandy Cheang and Neo Hai Bin

SYNOPSIS

On the eve of the car race, the whole city indulges in an atmosphere of celebration and intoxication. Miss Julie, the daughter of a Count who grew up in an estate, forces the male servant Jean to dance with her at the party and would not stop flirting with him even in front of his fiancée Christine, who is also a maid. After Christine falls asleep, Julie and Jean plunge into a battle about social class, identity and gender.

As the night falls, the servants of the estate continue celebrating. To avoid the crowd, Miss Julie and Jean hide in his room, where they get intimate. The two, feeling worried about the possible exposure of their affair, decide to elope to a little town by the river, buy a house and start a new life. Jean thought he could take advantage of Miss Julie's status and wealth to climb to the upper class, but did not expect that Miss Julie owns nothing for herself.

Realising that there is no way out for the both of them, they launch into a malicious argument. Christine awakes from her sleep and learns about Miss Julie and Jean. Utterly disappointed, she decides to expose them. Day breaks, the Count is about to return to the estate. How do Miss Julie and Jean, who have committed a mistake and fallen into despair, face the interrogation of the Count, the judgement of the crowd and the accusation of society? How do they convince themselves to confront the future?

CONVERSATION WITH THE DIRECTOR

Chia: Nelson Chia

Why is the play named *Pissed Julie*?

Chia: *Pissed Julie* is a contemporary interpretation of the original play *Miss Julie*. The word “piss” carries the meaning of “excretion” and “release”, which symbolises shaking off the burden of a classic to examine the current state of the self, even with a spirit of self-ridicule.

Could you please share your views on the original script, and how it is connected to the deconstruction and adaptation in *Pissed Julie*?

Chia: The original play explores several topics, including some relatively outdated psychological theories and a misogynist point of view. I chose to focus on the theme of “identity” instead. After confirming that the cast would comprise actors from both Macao and Singapore, I started to think – what common historical, cultural and geographical struggles are faced by the people living in these two places?

First of all, both Macao and Singapore are island cities. They both have a maritime history and rely heavily on man-made entertainment like casinos and car races to attract visitors. Politically, it seems that public opinion has a certain degree of influence, but in fact, both places have a one-party system. Furthermore, both are former colonies of European countries. It is undeniable that we are still bearing the marks of the cultural clash between Europe and Asia, even though those European colonisers have long gone by now. Some of these common aspects are superficial, but some are crucial, such as our sense of identity – Am I Singaporean? Are you from Macao? Are we all Chinese? Are our motherlands our birth parents and the colonisers our adoptive parents? Is Mandarin my mother tongue and Cantonese yours, so it makes Portuguese and English foreign languages?

In the original play, the topic of identity is explored through the relationship between the social classes of Miss Julie and the servant, and the identity issue becomes more complicated when the relationship of social classes is mingled with human desires. For this adaptation, I pursued the same direction – the social classes involved are not simply a characterisation for the identity. Expectations, anxiety, fear and a servile tendency would be manifested in the struggle for a sense of identity. At the same time, the tension for the rights of an identity also expands beyond social classes to aspects such as male and female, human and animal.

In the original script of *Miss Julie*, there are only three characters, in this interpretation, however, nine actors and actresses are being cast for three roles – three for each role. How did you come up with this idea?

Chia: This is not a ground-breaking approach. In fact, it has been adopted by quite a few plays, and I think it is particularly suitable for *Pissed Julie*. The theme of identity is a complex issue and telling the story only through a process of psychological realism can be boring. Three actors playing one role may display more sides of the characters and possibilities of the plot. I once said jokingly that there can be 27 versions for *Pissed Julie* if we count with nine actors performing the three roles. In addition to the number of actors, I have also implanted several contemporary imageries in this adaptation, hoping to challenge the storytelling of this naturalistic classic that was deemed subversive in its time and, in a respectful and playful manner, to create space for contemporary reactions.

What are the difficulties of making three actors play the same role?

Chia: This arrangement, if viewed superficially, can easily be misinterpreted as unveiling three personalities in one role, but this is not my intention. I intend to envisage three possible psychological outcomes of the same character, which can perhaps help reflect the complexity of topics such as identity and power. This elaborate description of the characters does exist in the original script. What we have to do is to allow the three actors to share the same character by utilising the magic of the stage. In this case, the difficulty lies in how to weave or mix such characterisation into one world, one type of aesthetics.

How will the three actors in each role work with each other?

Chia: The three actors of each of the characters differ in many aspects like body type, voice, language, background and acting habits. The key is to extract a common stage language for communicating with each other on stage. One way to achieve this is to cultivate, through a training system and suitable content, an external awareness of space and time and an internal capability to perceive. What I pursue in the end is the actors' synchronisation of "breathing" despite their individual differences.

Nine Years Theatre has always underscored the training for actors. Could you please introduce your major training methods, namely the Suzuki Method of Actor Training and Viewpoints?

Chia: The core of our training includes the Suzuki Method of Actor Training and Viewpoints. The former is a series of physical exercises to build up the actor's ability in breath calibration, energy production and control of centre of gravity, while the latter aims to strengthen their sensitivity to time and space. I chose these two training systems because they complement each other – the Suzuki Method follows a rigid format and is suitable for repetitive training, while Viewpoints fosters a sensitive and open attitude. Apart from enhancing the actors' abilities, such training serves another purpose, that is, to bring the actors in sync with each other in terms of their physical sensation, so that the fictional world presented on the stage is more coherent and convincing.

How do you feel about working with actors from Macao? Do you have any advice for them?

Chia: This is the first time I have worked with actors from Macao. In my opinion, they are sincere, hardworking, capable and have their own ideas. I have heard that it is not easy being an actor here in Macao, as in many other places, because the environment for their development is not improving fast enough. This is a test of perseverance and courage, and I think the most important thing is to persevere. Bear in mind that only you can defeat yourself. Be patient and work on it step by step – being patient is an ability in itself. More importantly, it must be remembered that you must first start with self-improvement in order to create the right environment. May we encourage each other with this note.

REINTERPRETATION OF A NATURALISTIC CLASSIC: *PISSED JULIE*

The play *Miss Julie* has been repeatedly revived on stage since the completion of the script in 1888, and the playwright Strindberg has always been a favourite in academia with many of his works such as *Miss Julie*, *The Ghost Sonata* and *A Dream Play* included in the reading materials for students majoring in foreign languages and theatre arts in a number of universities. Nowadays, however, what is the meaning of adapting this century-old play for the audience in Macao and the whole theatre world? *Pissed Julie*, the adaptation directed by Nelson Chia, has disrupted the naturalistic atmosphere of the original play and deconstructed Strindberg's attitude towards women in the new era at the same time. The theme on the sense of identity has a special significance when it comes to the manifestation of Macao's and Singapore's post-colonial situations.

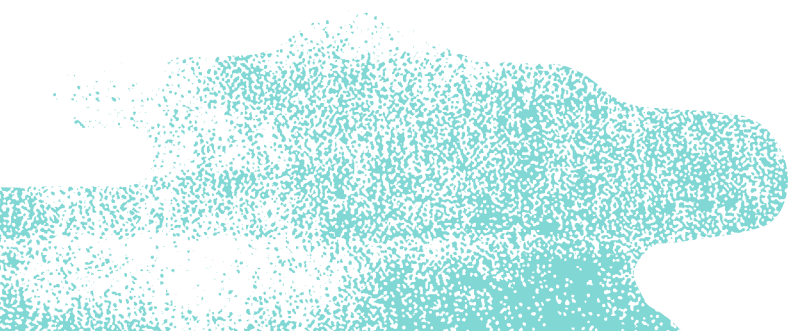
Secondly, a distant classic dated way back may help us cultivate our aesthetic sense through the process of appreciation, in which we can better distance ourselves from the work for its own sake – this is also a longstanding objective of Nine Years Theatre. Literary critic Harold Bloom explained that, by citing Sigmund Freud's theory, writers' desire to surpass their predecessors is what drives them to create literary works and carry on the literary bloodlines.

Pissed Julie constitutes a dialogue with Strindberg's classic as well as an innovative reinterpretation which reflects the contemporary spirit. What we will perceive in the play is not only the text, but also the various symbols and words on stage which are transformed from the text and given certain literary quality. Meanwhile, by learning from the classic and the contemporary, the group on and behind the stage have gained the momentum of advancing their act of creation.

** This article is excerpted and translated from Chinese*

By **Werther**

[Macao writer and art critic with a Master's degree
in Comparative Literature from Trinity College Dublin]



BIOGRAPHICAL NOTES



NELSON CHIA DIRECTION AND ADAPTATION

Chia is an actor, director and theatre educator and has been active on the Singapore stage. He has played countless major and leading roles in English and Mandarin theatre productions and is a two-time winner in the Best Actor category in *The Straits Times*' Life Theatre Awards for his performances in the one-man show *White Soliloquy* and *A Language of Their Own*.

As a director, Chia is known for his translation and reinterpretation of theatre classics in Mandarin. He is the first Singaporean director commissioned for three straight years by the Esplanade to present his works at the Huayi Chinese Festival of Arts, two of which, *Twelve Angry Men* and *Art*, have won him Best Director in *The Straits Times*' Life Theatre Awards for two consecutive years.

His other major works include *Oleanna*, *Who's Afraid of Virginia Woolf?*, *An Enemy of the People*, *Tartuffe* and *Red Sky*, to name a few. In 2017, he was commissioned by the Singapore International Festival of Arts to open the festival with *Art Studio*, a stage adaptation of the homonymous novel by Singaporean award-winning author Yeng Pway Ngan. *Art Studio* has also won him his third Best Director award in *The Straits Times*' Life Theatre Awards 2018.

Chia co-founded Nine Years Theatre with his wife Mia Chee in 2012 and has developed it to be one of the key players on the Singapore stage. Under his artistic direction, Nine Years Theatre has not only brought new energy to the Singapore Mandarin theatre scene with his works, but also raised the awareness of actor training in the artistic community.



MIA CHEE PRODUCER AND ACTRESS (MISS JULIE)

Founding and core member of Nine Years Theatre Ensemble.

Chee started her performing arts career at the age of 9 when she joined Rediffusion's children radio drama group in Singapore and has collaborated with a number of Singaporean theatre companies after graduating with a Bachelor of Arts degree in Theatre Studies and Chinese Language from the National University of Singapore.

She has also received Viewpoints training from SITI Company and Suzuki Method of Actor Training from SITI Company and Suzuki Company of Toga. Her recent works include *Cut Kafka!*, *Art Studio*, *Red Sky*, *Red Demon*, *The Lower Depths*, *Tartuffe*, *An Enemy of the People*, *The Bride Always Knocks Twice* and *Who's Afraid of Virginia Woolf?*.



CHERILYN WOO ASSISTANT DIRECTOR

Woo served as a resident assistant director for the Singapore Repertory Theatre from 2014 to 2016 and is currently a freelance theatre director and playwright. She has participated in the productions of Nine Years Theatre including *Art Studio*, *Art* and *An Enemy of the People*, and directed a number of works such as *La bohème*, *The Nightingale*, *The Woman Before*, *The Bus Stop* and *Yi Zhi*. She has worked as an assistant director in many productions including *Art Studio*, *Orpheus in the Underworld*, *The Three Billy Goats Gruff*, *Treasure Island*, *The Tempest*, *Goldilocks and the Three Bears*, *The LKY Musical* and many others.



NINE YEARS THEATRE

Nine Years Theatre is a major Mandarin theatre company in Singapore known for its re-imaginings of classics and original stage plays. It has been commissioned by the Esplanade to perform for three straight years and is the only Mandarin theatre company invited to present the opening production in M1 Singapore Fringe Festival. In 2017, Nine Years Theatre was commissioned by the Singapore International Festival of Arts to produce a stage adaptation of the local award-winning novel *Art Studio* for its opening programme. With nominations frequently received, Nine Years Theatre has garnered various accolades in *The Straits Times*' Life Theatre Awards, such as Production of the Year, Best Director, Best Ensemble, Best Set and Best Lighting.

CAST



KATE LEONG (MISS JULIE)

Leong worked as an actress and instructor at the School of Theatre of Macao Conservatory from 2009 to 2015 and is currently a freelance theatre practitioner. In recent years, she has participated in overseas theatre performances including *512911921* in Beijing, *Long Day's Journey into Night* and *A Gambling World II* in Taiwan. Her other works include *Roberto Zucco* and *Lungs*, and films such as *Timing* and "*Come, the Light*". She has also started learning Naamyam, in the hope of exploring different types of performing arts.



JEAN TOH (MISS JULIE)

Founding and core member of Nine Years Theatre Ensemble.

Holding a Bachelor of Arts (with Honours) degree in Acting from LASALLE College of the Arts in Singapore, Toh is a theatre actress and dancer. She has also presented cross-disciplinary experimental productions in theatres, museums and on other specified occasions.

She has received the nomination for the Best Supporting Actress for her role in HBO Asia's *Grace* at the 2015 Asian TV Awards, and has performed in many places including Beijing, Shanghai, London, New York, Manila and Malaysia, with *Pissed Julie* in Macao being her first time working with foreign actors.



LEONG FAN KAI (JEAN)

Leong is a freelance theatre practitioner who has participated in numerous productions in recent years, such as *Reflector*, *Holy Crab!*, *Heavy Metal Girls*, *Butterflies in the Spring Breeze*, *Love and Information*, *Cash Tree*, *Hanky-Panky Rhapsody III*, *Almond Tofu*, *Protean Cities*, *Long Day's Journey into Night* (re-staged), *Musical Stories of My City* and *Puzzle the Puzzle* (presented in Edinburgh Fringe Festival, Mainland China and Republic of Korea).



HANG QIAN CHOU (JEAN)

Founding and core member of Nine Years Theatre Ensemble.

Hang graduated from the National University of Singapore with a major in Theatre Studies and attended the summer courses held by forum theatre expert David Diamond in Vancouver, Canada and by clown master Philippe Gaulier in Paris, France. He is a five-time winner and eight-time nominee for Best Ensemble in *The Straits Times'* Life Theatre Awards. His notable works include *Twelve Angry Men*, *Cut Kafka!*, *Art Studio*, *No Parking on Odd Days* (in Cantonese), among others, with *Pissed Julie* marking his first-ever performance in Macao.



TIMOTHY WAN (JEAN)

Core member of Nine Years Theatre Ensemble.

Wan is an actor, singer and musician. He has been actively engaging in both English and Mandarin theatre productions after graduating in Theatre Studies from the National University of Singapore. He has performed in a number of productions including *Glass Anatomy*, *Red Riding Hood*, *Hansel & Gretel*, *The Nightingale* (in both English and Mandarin), *The Tempest*, *December Rains*, *Red Demon*, *Red Sky*, *Fundamentally Happy*, *Art Studio*, *Cut Kafka!* and *Sometimes Moon*.



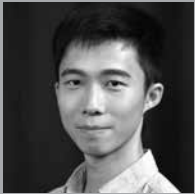
HO CHI IAO (CHRISTINE)

Ho is a member of Godot Art Association and a freelance theatre practitioner who has been active in both Hong Kong and Macao theatre scene after graduating from the Hong Kong Academy for Performing Arts with a Bachelor of Fine Arts (with Honours) degree in Acting. She has won the Best Actor award with her performance in the physical theatre production *Howl* at the Academy and has recently participated in many stage productions including *The Myth of Archaeology Bird: The Vanished Wings* (play reading), *The Great Learning*, *Hong Kong Education is Dramatic*, *Our Town*, *True Lies*, *Howl*, *Macbeth* and *Three Sisters*.



MANDY CHEANG (CHRISTINE)

Cheang has dedicated herself to different forms of physical training in recent years, given her passion in creating works. Modern dance productions choreographed by her include *A Blooming Tree*, *Half*, "*∅:[empti][set]*", to name a few. As a freelance stage practitioner, she is currently engaging in various fields such as dancing, acting, backstage support and copywriting. She has also participated in *Homecoming*, *The Little Prince*, *Drug* and *Flowers for Algernon*.



NEO HAI BIN (CHRISTINE)

Founding and core member of Nine Years Theatre Ensemble.

Neo has undergone actor training at Nine Years Theatre since 2012, which covers a series of skills including speech techniques. He also studied the Suzuki Method of Actor Training at Toga Village in Japan in 2014 and received Viewpoints training, which originates from the United States, with Nine Years Theatre.

主辦單位人員

FICHA TÉCNICA

PERSONNEL

總監 / Direcção / Director
穆欣欣 **Mok Ian Ian**

節目及外展活動統籌 / Coordenação de Programação e Festival Extra / Programming and Outreach Activities Coordinators
余慧敏 **Iu Wai Man**
李羅卿 **Lei Lo Heng**

節目協調 / Assistentes de Coordenação de Programação / Programming Assistant Coordinators
勞子杰 **Lou Chi Kit**
鍾世傑 **Chong Sai Kit**

節目執行 / Assistente do Programa / Programming Executive
鍾世傑 **Chong Sai Kit**

技術統籌 / Coordenação Técnica / Technical Coordination
演藝活動處 **Divisão de Atividades das Artes do Espectáculo**

字幕製作 / Produção de Legendagem / Surttitle Production
展峰製作 **Ag. de Design e Produção Chin Fong**

市場推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 / Coordenação de Marketing, Relações com a Imprensa e Serviço ao Cliente / Marketing, Media Relations and Customer Service Coordinator
林俊強 **Lam Chon Keong**

市場推廣協調 / Assistente de Coordenação de Marketing / Marketing Assistant Coordinator
林思恩 **Lam Si Ian**

市場推廣執行 / Marketing
陳政德 **Chan Cheng Tak**
陳俊霆 **Chan Chun Ting**
黃武星 **Wong Mou Seng**

文宣編輯 / Editor de Materiais Promocionais / Editor of Promotional Materials
雷凱爾 **Michel Reis**

文宣翻譯 / Tradução de Materiais Promocionais / Translation of Promotional Materials
李詩欣 **Lee Sze Yan**
唐麗明 **Tong Lai Meng**
陳潔瑩 **Chan Kit Ieng**

傳媒關係協調 / Assistente de Relações com a Imprensa / Media Relations Assistant Coordinator
郭妙瑜 **Kuok Mio U**

傳媒關係執行 / Assessoria de Imprensa / Media Relations Executives
蔡可玲 **Choi Ho Leng**
林穎娜 **Lam Weng Na**
梁偉鍵 **Leong Wai Kin**

客戶服務協調 / Assistente de Coordenação do Serviço ao Cliente / Customer Service Assistant Coordinator
翁麗晶 **Yung Lai Jing**

客戶服務執行 / Serviço ao Cliente / Customer Service
鄧少儀 **Tang Sio I**
李振文 **Lei Chan Man**
陳政德 **Chan Cheng Tak**
蕭婉屏 **Sio Un Peng**
王家傑 **Estevão Gaspar**
許文輝 **Hoi Man Fai**
梁善因 **Leung Sin Ian**
黃國賢 **Wong Kuok In**
方君玲 **Fong Kuan Leng**
李貴賢 **Lei Kuai In**
袁嘉麗 **Un Ka Lai**
黃武星 **Wong Mou Seng**
李婉婷 **Lei Un Teng**

票務協調 / Assistente de Coordenação de Bilhetes / Ticketing Assistant Coordinator
李婉婷 **Lei Un Teng**

影視製作 / Produção Vídeo / Video Production
梁劍星 **Leung Kim Sing**
宋健文 **Song Kin Man**
安東尼 **António Lucindo**
戚國林 **Chek Kuok Lam**

攝影 / Fotografia / Photography
林壽華 **Lam Sao Wa**
秦振華 **Chon Chan Wa**

場刊協調 / Coordenação dos Programa de Casa / House Programmes Coordinator
林潔婷 **Lam Kit Teng**

場刊及字幕翻譯 / Tradução dos Programas de Casa e Legendas / Translation of House Programmes and Surtitles
譜捷文件設計，編輯及翻譯
PROMPT – Editorial Services
奕文軒語言服務有限公司
Poema Language Services

場刊編輯及校對 / Edição e Revisão dos Programas de Casa / House Programmes Editors and Proofreaders
林潔婷 **Lam Kit Teng**
呂莉莉 **Loi Lei Lei**
Filipa Galvão

設計主任 / Direcção Gráfica / Art Director
黃惠明 **Vong Vai Meng**

設計 / Design
陳穎琳 **Chan Weng Lam**
黃秀梅 **Wong Sao Mui**

印刷 / Impressão / Printed by
匠心網絡印刷廠有限公司
Tipografia e Rede Unique, Lda.

